

Derroteros del  
Piloto Mayor #6

Gonçalo Dominges

first public draft (v. 1.0)

RUTTER Project Edition



Title:

Author: Gonçalo Dominges

Editorial Supervision: Henrique Leitão

Editorial Team:

Henrique Leitão (Editor, General Supervision) . José Maria Moreno Madrid (Editor, Transcriber) . Juan Acevedo (Editor) . Miguel Moço (Graphic Design, Coding) . Silvana Munzi (Editor)

Publisher: ERC RUTTER Project, University of Lisbon (Lisbon), 2022

Series: Derroteros del Piloto Mayor - Digital Collection 6

Licence: Attribution 4.0 International (CC BY 4.0)

Project: ERC RUTTER Project

Principal: Henrique Leitão

Funder: ERC, European Research Council under the European Union's Horizon 2020 research and innovation programme (grant agreement No 833438).

Sponsors:

FCUL, Faculdade de Ciências da Universidade de Lisboa

CIUHCT, Centro Interuniversitário de História das Ciências e da Tecnologia



1. Documento ..... 7



A trese dias del mes de junio de mil y seysientos y doce. El capitan Juan Marin, a cuyo cargo van los despachos y pliegos de Su Majestad para la provincia de Tierra Firme en el nabio el Buen Jesus, de que ba por maestre Gonçalo Domingues y piloto Sebastian Fernandes, me ordeno que donde oy dia de la fecha tomase la raçon de lo que susediese en el biaje y en precencia de la jente que ba dentro, maestre y piloto, y los demas marineros y grumetes que ban enbarcados dentro en el nabio para que acabado el biaje en precencia de ellos se les lea y los firmen de sus nonbres para cada y cuando que fuere menester lo juren. Miercoles por la mañana que se contaron trese del mes de junio año de 1612. Nos echó de la de la barra de Sanlucar afuera el bisitador Grabiell Maldonado, en compañía de dos nabios de biscocho que ban a la Habana y unos felipotes que ban a las yslas; y fuera de Salmedina encontramos con los nabios de gerra que salieron de Calis por orden de Su Ecelencia el Señor Duque de Medina Sidonia para que nos hicieran escolta, que ansi dijo el cabo de ellos que se decia capitan Juan de Laramoran. Y my ablo y me dio orden en nonbre de su Ecelencia para que no me apartase, que abia de acompañarme setenta leguas a la mar. Y este dia nabegamos y con poco biento la buelta del surueste, y topamos con ocho nabios ingleses en altura de treinta y seis grados y un cuarto, y dijeron que venían del estrecho y luego nos dio [damaged] jueves a catorce de junio y calmos [damaged] el biernes y sabado quiso [damaged] quince del dicho mes de [damaged] que se ordenaba y el de [damaged] la noche un poco de biento velas [damaged] junio el lunes [damaged].

[Pregunta]ron de la capitana que quanto nos hallabamos de la costa de España y dixo el piloto Sebastian Hernandez que cincuenta leguas. En martes en la tarde, que fueron dies y nueve del mes de junio, se apartaron los nabios para bolberse a España y nos dexaron y se bolbieron, y luego bimos la tierra sobre Macagan, costa de la

Berberia. Todo aquel dia y la noche tubimos calma, y el miercoles, que fueron veynte del mes, amanecimos sobre el cabo de Cantin, que fue dia del Corpus Christe, que fue veynte y un dia del mes de junio. Hecimos nuestra derota con poco viento nordeste, y llegados ha la capitana que llebaba a su cargo los nabios de los biscochos y felipotes hasta las yslas haziendoles escolta a decilles como nos ybamos nuestro biaxe, y me dixo el que ba por general, que se dize Juan de Fuentes, que tenía orden de su Ecelencia el Señor Duque de Medina Sidonia de hazernos escolta al nabio de abiso asta las yslas, que no nos fuesemos, [que] ya estabamos velexadas que fuesemos en su compañía. Sabado que se contaron veinte y tres de junio por la mañana, me pidio el general papel firmado de mi nombre como me abia aconpañado y hecho escolta cuarenta leguas de las primeras yslas, y se la di, que me despedi con el biento nordeste y fuimos la vuelta del sudueste. El **domino** [sic] [sic] que se contaron veyte y cuatro fuimos la buelta del ueste, que ya estabamos en el altura que nos mandaba la estruicion en veinte y sinco dias de [damaged] yendo gobernando al ueste con el viento nornor [damaged] navio en el altura de treynta grados [damaged] huyendo la vuelta del sur [damaged] y pasamos por la banda del norte [damaged] [go]bernando a lues sudueste hasta [damaged] que nos manda y luego nos dia [damaged].

[Andu]bimos de una buelta y otra, [y] luego nos dio el biento nordeste la buelta del ues sudueste. Con buen tiempo no[s] pucimos en el altura de beyte y sinco grados y medio, y alli nos dio calma con unos aguaceros y duró dos dias la dicha calma, y bolbio a bentar el biento nordeste quanto podiamos llebar las belas arriba con aguaceros; y a la noche no podiamos llebar mas del triquete hasta el miercoles, que se contaron cuatro de julio. A medio dia nos hallamos en el altura de diez y ocho grados y mudamos derota y gobernamos al ueste cuarta al sudueste en cumplimiento de nuestra ystruicion. Sabado por medio dia nos hallamos en el altura de dies



y seis grados, y gobernamos al ueste, que fueron catorce del mes de julio. Sabado y domingo, que fueron dies y seis de julio, tubimos calma y abiamos descubiert con agua, y por no perder tiempo abiamos benido con trabaxo dando a la bonba por enpolleta, por no perder tiempo. Oy domingo tubimos calma y buscamos el agua y la toma[mo]s, que fueron dies y seis de julio, y nos dio el domingo en la noche; y el lunes todo el dia y la noche unos aguaceros que no se andubo nada. El martes y miércoles del dicho mes nos apretó el biento por el nordeste dos oras [damaged] del dia yo el capitan Juan Marin de guardia bide la tierra de la Deseada y Antigua ya mucha [damaged] buelta por pasar por la banda del norte por cumplir [damaged] [ins]truicion y mude derrota como lo dixeron el [damaged] tomar [damaged] si de las yslas de Antigua y de las [damaged] agua dando cada enpolleta [damaged] ninguna de las yslas yendo [damaged] dabamos [damaged].

y el agua del nabio dabamos por sus cuartos a la bonba y la sustentabamos y **ansina [sic] [sic]**, por no perder una ora de tiempo que lo llebamos bueno, pasabamos este trabaxo. Y el sabado dimos bista a Puerto Rico y gobernamos al ueste en demanda de nuestro biaxe, y nos acoso el agua y ubo una poca de bonança con que la buscamos, y se hallo y la tomamos de mar entrabes porque tubimos calma. Sabado beynte y uno del mes de julio hasta el domingo por la mañana que bimos una bela la buelta de la mar, y fuemos [sic] huyendo de ella y moxando las belas y haziendo todas las dilixencias hasta que la perdimos de bista. El domingo en la noche, que se contaron veynte y dos dias del mes de julio, gobernamos al ues norueste, y el lunes, veinte y tres dias del mes, vimos la tierra de Santo Domingo y fuimos la buelta de fuera por no tocar en la tierra en paraxe de Alto Belo. Dimos bista a la tierra del cabo de Tiburon, que fue el martes veynte y cuatro dias del mes de julio, y aquella noche nos dio calma toda la noche. Y el jueves [que] enpeço a bentar el biento nordeste dimos bista a la Nabaja,

y gobernamos al norueste en demanda de la isla de Cuba; bimos la tierra de la ysla de Cuba (?) despues de anochecer, y perlongamos la costa seis leguas (?) a la mar, y pasamos por del cabo de [...] las dies del dia poco mas o menos. Y de alli gobernamos [damaged] derota que nos ordena la ystrucion [damaged] mos calma hasta media noche [damaged] aguacero y saltó el biento [damaged] mucho fuerça de viento que nos obl[damaged] las belas y cuyo un rayo junto [damaged] el biento por el [damaged]deste (?).

en sigimiento de nuestra derota y al amanecer fue un ombre hal tope a descubrir la mar, y bido los caymanes a una bista la buelta del sudueste; y luego tubimos poco biento y fuimos con lo que abia en demanda de nuestra derota, que fue sabado beinte y ocho del mes de julio. Tubimos calma toda la tarde y la noche hasta las nuebe de la noche que nos bentó el biento por el norte, y con el fuimos en s[e]gimiento de nuestro biaxe. Domingo por la mañana, veynte y nuebe de este mes de julio, tubimos el biento por el nornordeste; fuimos gobernando a norueste y luego gobernamos a ues norueste en demanda del cabo de Corientes. El domingo a medio dia tubimos calma hasta el lunes depues de salido el sol, e luego nos dio el biento bonacible por el nordeste y fuimos procig[u]iendo nuestro biaxe. El lunes yendo gobernando al norueste con calma y corrientes de las aguas nos llebo la corriente a los Jardines, al cabo de los Jardines de la banda del leste, y de ay andubimos martes y miercoles, que fuimos pasando por ysla de Pinos. Miercoles por la mañana fuimos gobernando al ues norueste en demanda del cabo de Corientes, que fue primero de agosto. Juebes a la una de la madrugada, yendo el capitán Juan Marin de guardia, pasamos el cabo de Corientes tan serca de el que oyamos el rugido de la mar; y de el soberramos a lueste en demanda del Alacrán, que serán [damaged] dos del mes de agosto. Vernes [sic] por la mañana [damaged] orre del dia vimos agua de fon[damaged] y tomamos [damaged] y media fuimos a la buelta de fuera [damaged] dies y

ocho q[ue] me ordenan por la ystrucion [damaged] y ocho braças a las sinco de la [damaged] y desde aqui fuimos [damaged].

viernes a media noche nos dio el biento por el norte y fuimos coriendo la buelta del ueste cuarta al norueste, que apenas podiamos sustentar bela por aber gastado la comida que llevabamos en el barco, y dando a la bonba por enpolletas de un agua que descubrimos por la proa; viernes y sabado, que se contaron cuatro dias del mes de agosto. El domingo, que fueron sinco del mes de agosto, llegamos como a las nueve del dia, [y] tomamos sonda [en] treyta y ocho braças norte sur con la Desconocida, y fuimos la buelta de nuestro biaxe; y dentro de dos oras nos saltó el biento por el norueste, donde no pudimos sustentar bela para poner la proa a la mar, porque habiamos una grande agua por la proa y por no atrevernos nos atrabesamos ya casi perdida la sonda aguardar que el biento nos rindiece por algun cabo para hazer nuestro biaxe. Oy domingo sinco de agosto le manifeste al maestre y a la jente del barco adonde ybamos con nuestro biaxe, porque hasta aqui lo tenía oculto por si acaso topasemos enemigos y fuese nuestra desgracia tanta que tubiesemos de benir a sus manos que no ubiese quien manifestase al enemigo donde ybamos en serbicio de Su Majesta, porque en mi boca estaria oculto y entre tantos no podría. Como chriado de Su Majesta hice esta delijencia y agora porque estamos fuera de donde podria aber enemigos lo declare y le ley al maestre la ynstrucion que traya juntamente con las derotas, que la bisto que [h]emos hecho y estan escritas aqui. El domingo en la noche acabo de aber bentado dos dias el norte que truximos; por la sonda nos dio [damaged] que fue muy gran bentura hallarnos serca de la sonda [damaged] cosa de cuatro oras que la abiamos dexado y bolbimos [damaged] no podia estar de mar en trabes y hallamos **incrios [sic]** [sic] [damaged] nos atrabesamos q[ue] pequeno qualqui[damaged] [...] fuera bentura escapar ansi como

p [damaged] bela como porque haci[a] una grande [damaged] dejaramos con la mar a [damaged] hiço dia estando [damaged].

el Triangulo que son tres yslores raços con el agua y mucha rebentason junto a ellos. El dia que los bimos teniamos muy gran seraçon y aguaceros con mucho biento por el ues sudueste, y que nos fue forçoso largar el triquete para apartarnos de el. Martes al amanecer que fueron siete de agosto nos dio el biento les sueste y fuemos gobernando al ues sudueste, donde el Triangulo, [y] benimos todo el dia y la noche con muy buen biento; ora y media antes que se puciece la luna se rebolbio el tienpo y nos dio un pie de biento sueste con unos aguaceros que nos obligó a tomar las belas, y luego se seró todo el cielo y bentaron tres quatro bientos, que no nos podiamos balar con cualquiera dellos, que bentaba con tanta fuerça que no se como nos pudimos sustentar con el barco con la mar mucha que abia y agua que hacia. El miercoles a medio dia aclaro un poco y quedo (?) el biento por el sueste bonancible, y fuemos la buelta de nuestro biaxe. El miercoles, que fueron ocho de agosto, nos dio unos grandes aguaceros y bento el biento ueste y sueste, que no nos biamos, y la jente muy trabaxada y rendida con las noches pasadas y los dias. Juebes que fueron 9 del mes fuimos gobernando al sudueste quarta al ueste con muy poco biento por el sueste, y una ora antes de la noche araço (?) el tienpo [damaged] vimos la Billa Rica tierra de la probincia de Nueva España fuimos prolongando la costa en demanda del puerto [damaged] ardo en cabo ninguno ni dado fondo de q[ue] nos [damaged] de la barra de Sanlucar ni tomamos agua [damaged] otras cosas q[ue] los nabios [damaged] de mucha necesidad de agua [damaged].

el capitán a cuyo cargo benian los pliegos de Su Majestad y la jente del nabio; y aunque se les dixo que parasemos a tomar agua y leña y por tomar un agua que beniamos haciendo no quice parar en cabo ni puerto ninguno sino en la mar, se atrabeso con bonança

a tomar el agua del nabio. Y asimismo a benido el nabio siempre con un hombre al tope, marinero diestro por sus cuartos desde el dia que nos hecimos a la bela de Sanlucar hasta oy, dia de la fecha; y siempre el nabio muy belexado, procurando no perder ora de noche ni de dia, y llegando un botado al triquete por todo el golfo hasiendo todas las deligencias que se [h]an podido, ansi en las cosas de la mar como alistar las armas que se llebaban para defendernos si algun enemigo nos atacara. Y en precencia del maestre Gonçalo Domingues, dueño del barco, y piloto Sebastian Fernandes, y de toda la jente de mar se les lego todas las derotas y cosas que an sudedido en el biaxe, como lo an bisto que se benia escribiendo, q dixeron que es berda todo que aqui esta escrito y lo juraron y lo diran cada y cuando que les fuere preguntado, siendo testigos Gonçalo Domingues, maestre, y Sebastian Fernandes, piloto, y Francisco Rodrigues, piloto que ba en plaça de marinero, y Cristobal Ganicho (?), marinero, y dixo que no sabía firmar y rogo a un testigo que firmaçe por el; Pedro Montoya, marinero, y Juan Dias, marinero y [damaged] [Do]mingues, marinero, y Rodrigo Suares, grumete, que rogó [damaged] que firmase por el; y Simon Hernandez, grumete, [damaged] que sabian y los que no rogaron a otros [damaged] fecha a la bista de Billa Rica [damaged] de agosto en la noche año de 1612 años. Gonçalo Dominges.

